

Inhalt

Vorwort der Herausgeber | 9

MYTHOS

Das Bindeglied von Mythos und Metamorphose

Reflexionen zu einem transformativen Potential

Vittoria Borsò | 23

Schöne Nymphen

Horst Weich | 41

Mythos, Zeitlichkeit und kollektives Gedächtnis

Peter Stachel | 51

***Translatio imperii* in den »Sister Republics« Schweiz und Amerika im 18. Jahrhundert**

Antike Mythen und Helden im Nation-Building

Michael Böhler | 63

Gedächtnis, Erinnerung, Mythos

Aspekte zu einer Hermeneutik von Mehrdeutigkeit und Differenz

Moritz Csáky | 81

Habsburg Zentraleuropa zwischen 1945 und heute

Wechselnde Perspektiven auf ein Forschungsfeld

Johannes Feichtinger/Heidemarie Uhl | 95

Carl Schmitt und der *Nordlicht*-Mythos Theodor Däublers

Andreas Höfele | 109

Spanien/al-Andalus: Alte und junge Mythen

Johannes Thomas | 123

PARADIES

De México al Paraíso

Cuadros de costumbres y milagros del Cielo en los villancicos
de Sor Juana Inés de la Cruz

Bernardo Teuber | 137

La ricerca dell'immagine del paradiso

La difficile impresa di Paolo Segneri nelle prediche del *Quaresimale*

Claudio Vicentini | 155

Metafore bestiali e metamorfosi moderniste in Pirandello e Kafka

Fausto De Michele | 165

»Porque el agua es Proteo«

Wasser und sich wandelnder Mythos in der Lyrik von Jorge Luis Borges
und José Lezama Lima

Nora Zapf | 175

Auf der Suche nach dem verlorenen Einhorn

Überlegungen zur Fantastik von Adolfo Bioy Casares und Jorge Luis Borges

Laura Kohlrausch | 189

Umberto Ecos Monster

Monika Schmitz-Emans | 203

«La fable du Mexique»

Esotismo e rivoluzione nel western italiano (1964–1976)

Dominique Budor | 217

Theater als Medium der Utopie

Lieto fine und *Wiener Schluss*

Elisabeth Großegger | 227

Die »Brückenbauer«

Mathias Enard – Abdelkebir Khatibi – Fouad Laroui – Abdelwahab Meddeb –
Lizzie Doron – Boualem Sansal

Alfonso de Toro | 239

TRANSLATION

Erzählen und Übersetzen

Hanna Dyâb trifft Antoine Galland, oder: *Tausend und eine Nacht* in Paris
Birgit Wagner | 259

Tausendundeine Nacht, Joseph von Hammer-Purgstall und die *République des lettres*

Johanna Borek | 269

John Donnes »Floh« auf deutschen Versfüßen, oder Fessel und Freiheit der Reime

Ein ›komparatistischer‹ Selbstversuch
Werner von Koppenfels | 281

Werwolf in Beugehaft

Oder Deklination und Translation
Martin von Koppenfels | 291

»Das Eisen mit Ton vermischt«

Translatio imperii als Kreolisierung der Tropen
Daniel Graziadei | 303

Translationen des Popularen

Zur Darstellung populärer Musik in afrokaribischer und
afrobrasilianischer »ernster« Lyrik
Christopher F. Laferl | 319

Der Kommensalismus der *quiltros*

Lateinamerikanische Hunde-Geschichten
Jörg Dünne | 333

Contatti culturali tra l'Italia, l'Ungheria e l'Austria durante il Ventennio

Ilona Fried | 345

Viel Puppe und ein wenig Zwerg

Žižek, Benjamin und die Gruppe 47 in wechselseitiger Übersetzung
Christoph Leitgeb | 357

***Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio* di Amara Lakhous**

Un esempio di traduzione culturale nella letteratura italoфона

Alessandra Sorrentino | 371

Unorte der Translation

Travelling Concepts zwischen den Disziplinen

Monika Mokre | 381

Schriftenverzeichnis | 393

Autorinnen und Autoren | 413